

La traducción en una entrevista semiestructurada Caso de estudio: MALÍ

Una ilustración de la evolución de una guía de entrevista "versión 1 - oficina en Francia", a "versión 2 - oficina en Malí, a "versión 3 - en el campo en Malí".

Ejemplo extraído de los siguientes recursos bibliográficos:

Clinquart P, 2010.

Représentations et usages des espèces ligneuses. Une approche par les traits fonctionnels pour une ingénierie des systèmes agroforestiers en zones arides et semi-arides : cas des parcs agroforestiers de la zone de Tiby au Mali. Représentación de los agricultores acerca de los servicios y las características funcionales de las especies de árboles. Mémoire de fin d'études, Ecole d'ingénieurs de Purpan, Toulouse, France.

Sibelet N, Peltier R, 2010. Savoirs locaux et représentations des agriculteurs sur les fonctions et les traits fonctionnels des espèces ligneuses : Rapport de mission au Mali du 13 au 22 mars 2010. Tiby, Région de Ségou, Mali. Montpellier: CIRAD, 28 p.

Contexto:

Los árboles de parques agroforestales en la zona seca de Tiby en Malí proporcionan (i) productos: frutas, forraje, leña, madera, medicamentos; (ii) servicios: mejora la fertilidad del suelo, conservación de suelos, disminución de la erosión del suelo, sombra; y (iii) funciones socioculturales: patrimonio, herencia, hito, aspecto sagrado y simbólico.

La degradación de los parques se da debido al envejecimiento de los árboles, la baja tasa de regeneración y el aumento de las sequías desde los años setenta. Esta degradación amenaza la seguridad alimentaria de las poblaciones locales. En este marco, el proyecto Funcitree (<http://funcitree.nina.no>) pretende proporcionar a los agricultores una cartera de especies arbóreas regionales, las

"Un **parque agroforestal** comprende uno de los sistemas agroforestales más extensos que se han identificado en el mundo. Es una combinación de árboles y alimento anual (cereales, tubérculos, etc.) o de cultivos comerciales (algodón). La densidad y el número de árboles de especies están relativamente limitados (shea, *Parkia biglobosa*, baobab, *Faidherbia albida*, etc.), en comparación con los bosques forestales y huertos familiares, otros sistemas agroforestales que son más densos en cuanto a árboles y contienen más especies de árboles por hectárea. La cría de animales con frecuencia se practica en los parques agroforestales durante una parte del año." Nicole Sibelet, 2011

cuales ofrecen múltiples servicios, según lo perciben los agricultores, así como en términos de funciones ecológicas fundamentales.

Rasgo funcional: cualquier función morfológica, fisiológica o fenológica de un organismo, medible a nivel individual y que afecta indirectamente la idoneidad física, a través de sus efectos sobre el crecimiento, la reproducción o la supervivencia.

Pregunta principal: ¿Qué servicios proveen los árboles a los agricultores en el área de Tiby en Malí?

Preguntas secundarias:

- P1: ¿Cómo usan los agricultores las varias especies de árboles?
- P2: ¿Cómo perciben los agricultores las características funcionales de estas especies?
- P3: ¿Cuál es el vínculo entre las características funcionales de las especies de árboles y los servicios que desempeñan?

Hipótesis principal: Las especies de árboles de la zona de Tiby en Malí sirven para proporcionar una gama muy diversificada de bienes y servicios para los agricultores.

Hipótesis secundarias:

- H1: Los agricultores usan las especies para proporcionar bienes (alimentos, combustible, forraje, sustancias medicinales, material de construcción y productos comercializables, etc.) y servicios (mantenimiento de la fertilidad del suelo, conservación del agua, protección ambiental, etc.).
- H2: Los agricultores tienen su propia representación de las características funcionales de las especies de árboles, que varían según su experiencia personal (aprendizajes en el hogar y la escuela, grupo étnico, habilidades de observación).
- H3: Las características funcionales de las especies de árboles influyen en los servicios que proporcionan estas especies, que varían de acuerdo con factores ambientales y antropogénicos.

1) Versión "1 - oficina en Francia", desarrollada en Francia, no traducida al bambara;

Esta es la primera versión de la guía de entrevista para el estudio titulado "Representación de los agricultores acerca de los servicios y las características funcionales de las especies de árboles (en el campo y fuera)", realizado en Malí en 2010.

Esta versión fue desarrollada en Francia en el CIRAD, el instituto de investigación a cargo del estudio, después de que se definió la pregunta central de investigación, y se identificaron las variables por investigar y las personas por involucrar. Una cantidad significativa de trabajo previo a la formulación de preguntas en la guía de entrevista

respondió a los criterios de calidad requeridos: pocas preguntas, preguntas abiertas, y preguntas de seguimiento listas.

VARIABLES	PREGUNTAS	PRECISIÓN/SEGUIMIENTO
Agricultor	<ul style="list-style-type: none"> ¿Cuál es su historia personal? 	<ul style="list-style-type: none"> ¿De dónde es? ¿Cuáles son sus actividades hoy? ¿Qué hizo en el pasado? ¿Qué formación ha recibido?
Finca	<ul style="list-style-type: none"> ¿Quiénes son las personas presentes en la finca? 	<ul style="list-style-type: none"> ¿Quién vive en la finca? ¿Quiénes de ellos trabajan allí?
	<ul style="list-style-type: none"> ¿Qué tierra está disponible para usted? 	<ul style="list-style-type: none"> ¿Cómo utiliza la tierra? ¿Cuál es la superficie?
	<ul style="list-style-type: none"> ¿Qué produce? 	<ul style="list-style-type: none"> ¿Qué tipos de cultivos o ganado cultiva/cría? ¿Qué usos da a los diversos productos producidos? ¿En qué cantidades produce?
Manejo de la finca	<ul style="list-style-type: none"> ¿Cómo funciona la finca? 	<ul style="list-style-type: none"> ¿Cómo produce? ¿Qué papel cumplen las otras personas en la finca? ¿Cuáles son los problemas que enfrenta en la finca?
	<ul style="list-style-type: none"> ¿Qué recursos necesita para cada producción? 	<ul style="list-style-type: none"> ¿Qué recursos están disponibles en la finca? ¿Cuáles faltan? ¿Por qué? ¿Cuál es el precio de cada uno de estos recursos?
	<ul style="list-style-type: none"> ¿Qué técnicas utiliza para cada producción? 	<ul style="list-style-type: none"> ¿Por qué? ¿En qué consisten? ¿Cómo las aprendió? ¿Cómo se utilizan en la región?
Aspiraciones del agricultor	<ul style="list-style-type: none"> ¿Qué le gustaría mejorar en su finca? 	<ul style="list-style-type: none"> ¿Qué necesita para ello?
Características funcionales de	<ul style="list-style-type: none"> ¿Cuál es el nombre de esta especie? 	<ul style="list-style-type: none"> ¿De dónde viene? ¿Cómo se plantó en la finca?

<p>los árboles</p>	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Cómo lo describiría? 	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Cómo la puede reconocer? • ¿Cuáles son sus características distintivas? • ¿Cuáles son las características de sus diferentes partes?
<p>Funciones de los árboles</p>	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Cuál es su uso? 	<ul style="list-style-type: none"> • ¿En qué momentos la usa? • ¿Cómo utiliza sus diferentes partes? • ¿Cuáles son las desventajas de esta especie? • ¿Qué otras especies están asociados con ella? • ¿Cuáles son los mejores árboles para cada uso? ¿Por qué?
	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Cómo maneja esta especie en la finca? 	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué técnicas utiliza? ¿Por qué? • ¿Cómo las aprendió? • ¿Cómo se distribuye esta especie en la finca? • ¿Cómo ha cambiado su distribución en los últimos años? • ¿Cómo la renueva?
	<p>En definitiva, al clasificarlas, cuales son las especies que:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿prefiere para tal o cual uso? - ¿son las más interesantes económicamente? - ¿requieren más trabajo? 	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Por qué?

2) Versión "2 - oficina en Malí" adaptada al bambara, desarrollada en Malí.

En Malí, en las oficinas del Instituto de Estudios Rurales, el socio de investigación, la guía de entrevista fue remodelada con socios malienses que hablan bambara, el idioma en que se realizaron las entrevistas. La versión propuesta adapta la versión anterior de la guía a las características especiales de este lenguaje y a significados locales.

VARIABLES	PREGUNTAS	PRECISIÓN/SEGUIMIENTO
Agricultor	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Cuál es su historia? 	<ul style="list-style-type: none"> ○ ¿Cuál es su grupo étnico? ○ ¿Cuánto tiempo ha vivido en el pueblo? ○ ¿Cuáles son sus actividades? ○ ¿Con cuál se hace su vida? ○ ¿Qué actividades hizo en el pasado? ○ ¿Qué capacitación ha recibido?
Finca	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Cuántas personas hay en su familia? 	<ul style="list-style-type: none"> ○ ¿Cuántos miembros de la familia trabajan? ○ ¿Cuántos hombres y mujeres?
	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Cuántas hectáreas siembra? 	<ul style="list-style-type: none"> ○ ¿Qué es lo que más siembra? ○ ¿Cuántas hectáreas tiene de: arroz? mijo y sorgo? jardines y huertas?
	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Cuáles son sus fuentes de ingreso? 	<ul style="list-style-type: none"> ○ ¿Qué cantidades produce de: arroz? mijo y sorgo? frutas? ○ ¿Qué tipo de animales mantiene en su mayoría? ○ ¿Qué productos agrícolas/animales vende?
Manejo de la finca	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Cuál es el papel de cada persona en las actividades de la familia? 	<ul style="list-style-type: none"> ○ ¿Para los cultivos/el ganado?
	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué problemas surgen? 	<ul style="list-style-type: none"> ○ ¿Cuáles son las soluciones?
Aspiraciones del agricultor	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué cambios le gustaría realizar? 	
Funciones de los árboles	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué tipo de árboles y arbustos tienen en su finca? 	<ul style="list-style-type: none"> ○ ¿En matorral? ○ ¿En campos? ○ ¿En jardines?
	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Para qué los usa? 	

3) Versión "3 - en el campo en Malí" adaptado a los interlocutores en los pueblos, traducido al bambara. Esta última versión fue desarrollada después de haber hecho pruebas de la versión anterior con varios interlocutores.

VARIABLES	PREGUNTAS	PRECISIÓN/SEGUIMIENTO
Agricultor	¿Podría presentarse?	<ul style="list-style-type: none"> ○ ¿Cuál es su grupo étnico? ○ ¿Cuánto tiempo ha vivido en el pueblo? ○ ¿Cuáles son sus actividades? ○ ¿Cuál actividad le genera su medio de vida ? ○ ¿Cuál es su principal fuente de ingresos? ○ ¿Qué actividades hizo en el pasado? ○ ¿Qué formación escolar ha recibido? ○ ¿Qué capacitación ha recibido?
Finca	¿Cuántas personas son en su familia?	<ul style="list-style-type: none"> ○ ¿Cuántos miembros de la familia trabajan? ○ ¿Cuántos hombres y mujeres?
	¿Cuántas personas trabajan en la finca?	<ul style="list-style-type: none"> ○ ¿Cuántos trabajadores son miembros de su familia? ○ ¿Tiene mano de obra de fuera?
	¿Cuántas hectáreas siembra?	<ul style="list-style-type: none"> ○ ¿Qué es lo que más siembra? ○ En 2009, ¿cuántas hectáreas tenía de: arroz? mijo y sorgo? jardines y huertas?
	¿Cuántos animales tiene?	¿Cuáles son sus principales animales de ganado?
	¿Cuáles son sus fuentes de ingresos?	¿Qué productos agrícolas/animales vende?
Manejo de la finca	¿Cuál es el papel de cada miembro de la familia?	<ul style="list-style-type: none"> ○ ¿Para los cultivos/el ganado?
	¿Qué problemas surgen?	<ul style="list-style-type: none"> ○ ¿Qué soluciones ha aplicado?

		<ul style="list-style-type: none"> ○ ¿Qué soluciones piensa aplicar en el futuro?
Aspiraciones del agricultor	¿Qué cambios le gustaría realizar?	

4) Versión en bambara:

VARIABLES	PREGUNTAS	PRECISIÓN/SEGUIMIENTO
cikela	I be se ka i yere jira an nan wa ?	<ul style="list-style-type: none"> - An be se ka i ka siya don wa ? - I be dugu in kono kabini wakati jume ? - Sisantanina i be mun baarake ? - An be don mina i ko bi, i ka dahirime sirilen be baara jume na ? - I ka musaaka fanba bi bo muna ? - Folo i kun be baara jume ke ? - I delila ka kalan Jume ke ? - I delila ka baara dege jume ke?
guwa	Mogo hake joli be i ka guwa kono ?	<ul style="list-style-type: none"> - I ka guwa ye mogo joli ye? - Mogo joli be baara ke i ka guwa kono : cew hake/ musow hake ?
	I be baara ke taari joli kono ?	<ul style="list-style-type: none"> - I be senefen jume sene ka caaya ? - san 2009 kono, i ye malo foro taari joli sene/taari hake joli y'i ta aye ? - i ye kenige foro taari joli sene/taari hake joli y'i ta aye - i ye non foro taari joli sene/taari hake joli y'i ta aye - i ye nako foro taari joli sene/taari hake joli y'i ta aye - foro were b'i bolo wa ?
	I ka soro siraw ye jumaw ye ?	<ul style="list-style-type: none"> - san 2009 kono, i ye malo toni joli soro ? - i ye kenige toni joli soro - i ye non toni joli soro - i ye nakofen toni joli soro? - i be bagan jume mara ka caaya ? - senefenw ani bagan mara la, jume be feere ka caaya?
Guwa mara cogo	Be joyoro ye jume ye baara kono : sene, bagan mara ani nakO baara ?	
	I be geleya jume soro i ka baaraw la ?	<ul style="list-style-type: none"> - i be feerew jume soro u la ?
Cikela ka kuntilenna	I ba fe ka yelama jume don i ka tabolow la ?	